

CURRICULUM VITAE
for Personnel Actions
College of Arts and Sciences

Lluís Baixauli Olmos
Faculty Member's Name

Classical & Modern Languages
Department

01/26/2016
Date

Faculty Member's Signature

I. EMPLOYMENT HISTORY:

A. Academic Institutions other than University of Louisville

<u>Institution (Name and Location)</u>	<u>Years of Service</u>	<u>Title of Position</u>
<u>Jamia Millia Islamia University (New Delhi, India)</u>	<u>2010-2013</u>	<u>Assistant Professor</u>
<u>Universitat Jaume I (Castelló, Spain)</u>	<u>2006-2010</u>	<u>Spain FPI Program Research and Teaching Fellow</u>

B. University of Louisville

Date appointed: 07/01/2013

Rank when appointed: Assistant Professor

Date tenured: N/A

If currently untenured: date of mandatory tenure decision: July 1, 2020

Promotion record: (if applicable, fill in following dates):

If appointed Instructor, date of promotion to Assistant Professor: N/A

Date of promotion to Associate Professor: N/A

Date of promotion to Professor: N/A

ASP 125

Revised: 4/1/08

C. Other relevant employment. (Give title, type of work, location, dates and other pertinent information.)

D. Honors received:

Spain FPI Program Research and Teaching Fellow: Spanish FPI grants cover a 48-month period (in my case May 2006-April 2010) for the training of university graduates who wish to pursue a PhD program, including a monthly stipendium, tuition fees and research stays at R+D Centers. These bursaries are publicly funded. This is a very competitive and prestigious program.

II. EDUCATIONAL HISTORY: (Undergraduate, Graduate, and Post Graduate)

<u>Institution (Name and Location)</u>	<u>Dates Attended</u>	<u>Degree</u>
<u>Universitat Jaume I (Spain)</u>	<u>2006-2012</u>	<u>PhD in Interpreting Studies. Dissertation title: <i>Public Service Interpreting from an Ethical Perspective: Professional Deontology and Its Application to the Prison Setting</i></u>
<u>Universitat Jaume I (Spain)</u>	<u>2006-2009</u>	<u>M. Phil. in Translation and Interpreting Studies Research</u>
<u>Universitat Jaume I (Spain)</u>	<u>2005-2006</u>	<u>M. Ed. in Teaching English as a Second Language (equivalent: Certificado de Aptitud Pedagógica, Especialidad: Inglés)</u>
<u>Universitat Jaume I (Spain)</u>	<u>2000-2005</u>	<u>BA/MA in Translation and Interpreting (Spanish, Catalan, English and French)</u>
<u>What is the most common terminal degree for academicians in your discipline:</u>		<u>PhD</u>

Other relevant training. Describe:

- Second Specialist Seminar on the Didactics of Translation (8 hours), Universitat Autònoma de Barcelona, 2014
- Certification course for university lecturers (200 hours), Universitat Jaume I, 2009
- Postgraduate specialization course: Cross-cultural Mediation and Interpreting in Medical Settings (100 hours + 40 hours internship in a hospital), Universitat Jaume I, 2006
- Course on Community Interpreting (English/Spanish), Introduction to Community Interpreting and Nutritional Health Training for Community Interpreters (100 hours), Open College Network, London, 2003-2004

III. TEACHING

A. Teaching, other than University of Louisville

Institution (Name and Location)	Academic Rank When Teaching	Courses Taught
Jamia Millia Islamia (New Delhi, India)	Assistant Professor	Catalan language (beginner, intermediate and advanced levels)
Instituto Cervantes (New Delhi, India)	Instructor	Spanish language (beginner level)
Universitat Jaume I (Castelló, Spain)	Teaching Fellow	Legal translation (Eng-Spa), General Translation (Eng-Cat), Simultaneous Interpretation (Eng-Spa), English language (conversation)
Universitat Jaume I (Castelló, Spain)	Invited Professor	Methodology in Translation and Interpreting Studies Research (Course for PhD students on qualitative analysis tools: Atlas ti)

B. Courses taught, University of Louisville, last 5 years (all courses are 3 credit hours):

Course #	Course Title	Semesters Taught
SPAN 322 01	Spanish Composition	Fall 2013
SPAN 322 02	Spanish Composition	Fall 2013
TRPR 670 75/SPAN 670 76	Introduction to Interpreting	Spring 2014
SPAN 599 01	Advanced Grammar & Stylistics	Spring 2014
SPAN 202 02	Intermediate Spanish II	Fall 2014
SPAN 402 01	Cultural and Literary Perspectives on Modern Spain	Fall 2014
SPAN 202 01	Intermediate Spanish II	Spring 2015
SPAN 202 02	Intermediate Spanish II	Spring 2015
TRPR/SPAN 667 76	Computers in Translation	Spring 2015

SPAN 122 20	Basic Spanish II	Summer 2015
SPAN 202 01	Intermediate Spanish II	Fall 2015
SPAN 202 02	Intermediate Spanish II	Fall 2015
SPAN 499/599 01	Introduction to Interpreting	Fall 2015

C. Independent Study and Graduate Student Supervision:

- (1) List names of independent study students you supervise(d) and year
N/A
- (2) List names of Graduate students for whom you serve(d) as major professor. If degree has been granted, give year. if current student, give anticipated year of completion.
 - (a) Master's
* Lucía Aja, April 2015 (co-director: Prof. Gregory Hutcheson)
 - (b) Ph.D.
- (3) List names of Post-doctoral trainees, fellows, etc. you have supervised, last four years, including current year. (Give source of support)
N/A
- (4) List names of Graduate students' committees you served on other than as major professor. Indicate if Master's or Ph.D. students.

* Evaluated a PhD dissertation on Translation of Maritime Law as external expert (Student's name: Antonio Guillot, Universitat Jaume I, Spain), October 2015

IV. SERVICE

A. Service to the University

1. Departmental Divisional, Program
 - Curricular development for interpreting component of the Graduate Certificate in Translation (Fall 2013-present, ongoing)
 - Completion of the Delphi Center for Teaching and Learning course: University Online: Course Design Principles
 - Foundations of Court Interpreting Training Institute (90 hours), National Center for Interpretation Testing, Research and Policy, Louisville and Frankfort, 2014 and 2015
2. College (A & S)

- * Meeting with Dean Kempf-Leonard to discuss the potential of a collaboration with KY Courts and the possibility of creating a court interpreting program (Fall 2015)
3. University Wide
- * World Scholars Committee, Spring 2015
4. Service to the Community
- Outreach to the Administrative Office of the KY Courts to engage them in a partnership with us to receive their input as far as court interpreter training is concerned in order for us to train professionals the way they need them (2014-2015, ongoing)
 - Co-organized (UofL Translation Certificate with Kentucky Courts of Justice and University of Arizona Agnese Haury Institute) the Louisville Court Interpreter Training, February 2014
5. Service to the Profession
- Doctoral thesis expert evaluator for the thesis *La traducción en el transporte marítimo. Descripción de un campo profesional y sus políticas de traducción (Translation in Maritime Transportation: Description of a Professional Field and its Translation Policies)*, October 2015
 - Referee for:
 - o *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 2013.
 - o *The Interpreter and Translator Trainer*, 2014.
 - o *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, 2014
 - Spain Chair, International Medical Interpreters' Association (representing Spain within this organization, coordinating activities to increase visibility of medical interpreting and professionalize the field, attending international representatives meetings), 2009-Dec. 2013.
 - Member of the Board of Directors, Research and Development Committee, Critical Link International (attending Board Meetings, participating in the R+D committee), July 2013 to present.
 - Member of the organizing committee of the I International Symposium on Healthcare Interpreting, Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, 2012.
 - Organizer of the Second and Third Catalan Weeks (film viewing, poetry reading, conferences, seminars on the presence of the Catalan culture in India), Jamia Millia University, New Delhi, 2010-2012.
 - Member of the organizing committee of the symposium X Jornadas de Traducción e Interpretación. Interpreting... Naturally. International Symposium in Honour of Brian Harris, Universitat Jaume I, Castellón, 2009.

- Coordinator of an activity on judiciary interpreting: visiting courthouse in Valencia and attending interpreted trials, Universitat Jaume I, Castellón, 2009.
- Reviews coordinator, *Papers Lextra: Revista electrònica del grup d'Estudis de Dret i Traducció*.
- Member of the organizing committee of the XIII Jornadas de Foment a la Investigació, Universitat Jaume I, Castellón, 2009.
- Organizer of the conference Profesionales de la traducción e interpretación jurídica, Universitat Jaume I, Castellón, 2008.

6. Consultantships

N/A

V. RESEARCH AND CREATIVE ACTIVITY

A. Publications

1. Works Published

Peer-reviewed books:

Grupo CRIT (2014): *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Editorial Comares.

This book is the collective work of my former research group, Grupo CRIT. This research group is one of the most active in Spain in the field cultural and linguistic mediation in healthcare, which shares most professional functions with what is known in the US as 'medical' or 'healthcare interpreting'. The contents of the book can be divided into four main sections: introduction, mediator visibility, two medical settings (mental and reproductive health) and annexes (statistics and data collection tools). In spite of the fact that there are ten co-authors, this book is not an edited volume, but the result of team work. The amount of work behind this book goes beyond coordination of contents and formats and includes data collection, data analysis, drafting, manuscript reviews, among others; this work has been done to cover the whole scope of the research project, and not just single chapters. Dr. Baixauli-Olmos has been actively involved in several stages of the project implementation and book production, including instruments preparation, statistical analysis, editing and proofreading.

The book has been published by Editorial Comares, which is the single publishing house in Spain with an active collection on Translation and Interpreting Studies (Interlingua), where leading authors like Sandra Hale or Carmen Valero-Garcés have been published. As supporting documentation, a ranking of academic publishing houses based on prestige is provided, where Comares is listed 12th out of 276.

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2012): *La interpretació als serveis públics des d'una perspectiva ètica: La deontologia professional i l'aplicació al context penitenciari*. Castellón: Servei de Comunicació i Publicacions, Universitat Jaume I. [Not included in print form. See CD.]

This book is the publication of my PhD Dissertation. It was thoroughly vetted by three experts and by my committee (this is common practice in Spain). It has two main components: a more theoretical ethical survey of visible codes of ethics for public service interpreters; and a description of the prison setting from the perspective of interpreting services. The unifying thread is ethics. Does the general ethics of a profession, described in this case through documents, cover all possible subfields, including those still uncharted? Does the description of a specialized arena defy, confirm or complement the existing ethical framework? This study relies on textual analysis, questionnaires and indirect observation to try to answer the research questions. It was found that surveying a newer area of professional practice helps refine the ethical scaffolding of the interpreting profession, questioning a few general precepts, confirming most of them and adding some notions, e.g. the enhanced need to know, understand and follow security procedures.

Peer reviewed journal articles:

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2014): Redescubriendo los códigos de conducta para la ISP médica: cultura, dilemas y papel profesional. *Panace@, Revista de la Asociación Tremédica, Special Issue: Comunicación intercultural en el ámbito médico/ Intercultural Communication in the Healthcare Setting*, 198-217.

This peer-reviewed journal article tries to shed light on a much debated but scarcely in-depth researched in Interpreting Studies: the role of codes of conduct. This study has looked at codes of ethics in medical interpreting from an intercultural perspective. Against a backdrop of controversy over the intercultural component medical interpreting is supposed to have, this paper looks at whether professional codes refer to intercultural communication and competency, and to what extent. It then looks at several moral dilemmas presented in academic publications and in the cases collected along the research project. Finally, the study addresses the dilemma of conducting intercultural mediation and proposes an integrative model that would encompass different guidelines with varying degrees of intervention according to the stage of the medical process; it is advised that interpreters refrain from taking on ample professional functions regarding mediation unless there is a clear justification.

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2013): "La subtitulación en el aula de idiomas". In Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subsecretaría Subdirección General de Cooperación Internacional (Ed.), Red Electrónica de Didáctica del Español como Lengua Extranjera, Biblioteca 2013, *Número especial II Encuentro Práctico de Profesores de ELE en India*. Madrid: Secretaría General Técnica.

This article was based on my experience running a pilot project on subtitling as a pedagogical tool in the language classroom. It is published by the Red Electrónica

de Didáctica del Español como Lengua Extranjera in collaboration with the prestigious Instituto Cervantes which is the official institution for Spanish language teaching and culture dissemination, and relies on branches around the world. It is supported by the Spanish Ministry of Education, Culture and Sport. This is a didactic proposal where the different steps to subtitle an online video are discussed, together with some sub activities focusing on the analysis of audiovisual texts and subtitles. This proposal includes ICT in the classroom.

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2009): "El código deontológico, una herramienta profesionalizante para la interpretación en servicios públicos", *Revista de la Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas* (ISSN: 1992-2965), Universidad Ricardo de Palma (Peru), 11, p. 75-83.

This article explores codes of ethics of public service interpreters as professionalizing tools. It tries to explain why these documents are said to boost the transition from occupation to profession status in practice fields, in this case public service interpreting.

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2005): "Translation into English of Catalan civil law", *Papers Lextra*, 1 [electronic publication ISSN 1885-2785: www.lextra.uji.es/papers/], p. 73-81

This article is the result of by BA final project resulting from my internship with the European Observatory of Comparative Civil Law. During this internship I translated various civil laws statuses from Catalan into English. As a result, I wrote a reflection upon the process, its difficulties and suggested some strategies and solutions to address them. It is the embryo of a Catalan into English civil law translator style guide.

Peer reviewed book chapters:

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2014): Los códigos hablan... pero nosotros decidimos. Aportaciones a la práctica de la MILICS desde la deontología profesional. In Grupo CRIT, *Mediación intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Editorial Comares, p. 13-49.

This chapter is published inside the peer-review book listed above. The main argument I defend in this paper is that, although healthcare interpreters need to be aware of the codes of ethics and standards of practice, because these tools offer useful information for practitioners, they also need to be able to question professional guidelines. The six sampled ethical documents have been analyzed according to two main factors: problems (linguistic, cultural and administrative) and ethical principles (impartiality, cultural contextualization, control of interaction, limits of competence). After the analysis it is proposed that the relationship between theory (ethical rules) and practice (performance) is a complex one, and therefore professionals need to reflect upon their personal ethical model, based on the law and other commonly accepted principles but modulated according to own personal and justifiable criteria. At the end of the chapter, a chart is presented where several guidelines are presented in a timeline (before, during and after the interpretation).

This diagram intends to condense and make specific the results of the analysis, so this academic contribution can be easily applied onto practice.

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2013): A Description of Interpreting in Prisons: Mapping the Setting through an Ethical Lens. In C. Schaeffner & K. Kredens (Eds.), *The Critical Link 6: Interpreting in a Changing Landscape*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co, p. 45-60.

This is a book chapter in the Critical Link 6 conference proceedings. The Critical Link series within the Benjamins Translation Library is probably the most renowned and cited publication series in the field of public service (or community) interpreting field. This chapter focuses on prison interpreting and gathers the views of different stakeholders in the field in order to describe this hitherto unexplored subfield of practice in penitentiaries.

Published translations:

3 academic articles (English>Spanish) in CHAKRAVARTY, I. (ed.) (2011) *Redescubriendo a Tagore*, Indo-Latin American Cultural Initiative, ISBN: 978-81-921843-1-9.

- NANDY, Ashish "The Larger Crisis - Tagore's nationalism and politics of the self" (1994)
- KABIR, Humayun "Social and political ideas of Tagore" (1961)
- TAGORE, Rabindranath & Albert EINSTEIN "Poetry and Science: A conversation between Tagore and Albert Einstein" (1930)

8 journal articles (English>Catalan) in the yearbook *The Economist The World in 2008*, for the journal *El Temps* (ed. Eliseu Climent), December 2007:

- COTTRELL, Robert (2007) "El futur de la futurologia"
- COTTRELL, Robert (2007) "Sis del bo i millor"
- FRANKLIN, Daniel (2007) "Previsiblement encertats o equivocats"
- JOLIE, Angelina (2007) "Un any per a la responsabilitat"
- KAZATCHKINE, Michel (2007) "Parar les epidèmies"
- KI-MOON, Ban (2007) "L'esperit del pragmatisme com a principi"
- KING, Steve (2007) "La comèdia de l'art"
- RACHMAN, Gideon (2007) "La paradoxal política energètica"
- ROBERTS, Adam (2007) "Un món fluctuant"
- SOUTHIN, Barney (2007) "Coratge contra el dopatge"
- SOUTHIN, Barney (2007) "L'any de la creïlla"

3 academic articles published in *Anuari de l'Agrupació Borrianenca de Cultura* (ISSN: 1130-4235) num. XVI *Europa parla (i): Llengües romàniques minoritzades d'Europa* and XVII *Europa parla (ii): Llengües no romàniques minoritzades d'Europa*:

- OMNÈS, Roparz (2007) "La llengua bretona te futur?" (French>Catalan, in collaboration with other translator trainees), p. 99-111
- PELLEGRINI, Rienzo (2005) "El friülès al llarg del temps" (Italian> Catalan), p. 126-136
- VIDESOTT, Gerda (2005) "El ladí" (Italian>Catalan), p. 209-220

Reviews:

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2006) Review of the *Diccionario jurídico-económico francés-español / español-francés, Quaderns de Traducció*, 14 [electronic publication ISSN 1138-5790: <http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/>], p. 221-224

2. Works in Press*Book:*

* BAIXAULI OLMOS, Lluís (in press): *Handbook of Terminology for Translators*. New Delhi: Indira Gandhi National Open University. Expected publication date: October 2015.

Book on Terminology and Glossary Building for Translators in a handbook to be used in in a Translation and Interpreting online program at an Indira Gandhi National Open University (India): 2 chapters sole-authored (Introduction to Terminology, The Concept of Term), 2 chapters co-authored (Trabajo terminológico, Herramientas terminológicas para traductores).

3. Works Submitted, under review*Article:*

* BAIXAULI OLMOS, Lluís (under review): Propuesta de código de ética para la interpretación en servicios públicos. Sent to *FITISPOS International Journal* on June 18 2015.

This proposal of a code of ethics for public service interpreting tries to transfer research findings to professional practice by condensing recommendations from different sources into one document. It is the result of a nine document analysis; the data gathered has been processed to synthesize the contents of the sample in five ethical principles and a professional role section. It also deals with the required competences and training and the need for professionalization. Annex I collects shared references to different settings (healthcare, law, socioeducative, remote interpreting); Annex II reproduces an ethical decision-making process and Annex III presents a glossary. This was considered relevant because the interpreting field in Spain lacks a unifying document. This contribution was originally submitted for publication as a book to Editorial Comares, a leading publishing house on translation and interpreting in Spain. It was rejected because it was considered too short for a book. It has therefore been resubmitted to a journal.

* BAIXAULI OLMOS, Lluís (in the process of resubmitting): Understanding Ethics Codes for Interpreters as Tools for Social Change: Symbolic, Social and Cultural Dimensions. Sent to *Interpreting: International Journal on Research and Practice of Interpreting* on June 23 2015; rejected on October 15 2015.

This article expands previous work on professional ethics and deontology by looking at codes of ethics and standards of practice from the point of view of Bourdieu's theory of social practice, which provides a theoretical tool to dissect social interaction consisting of four dimensions: economic, social, symbolic and cultural. This study leaves out the economic factor, as it has little visibility in the sample.

B. Presentations at Scholarly Meetings

1. Papers presented or accepted for presentation

Invited presentations:

* BAIXAULI OLMOS, Lluís (2015, March): "It's the education! Advocating for a generation of higher-ed trained of translators and interpreters" [Keynote] Bridging Cultures through Communication: An Informative Panel on Professional Translation and Interpreting, University of South Carolina Upstate, Spartanburg.

BAIXAULI OLMOS, Lluís; JANCZUR, Axelle; ROAT, Cynthia (2013, June): "Panel Session: Interpreting as an Essential Healthcare Service: Milestones Achieved and Challenges on the Road Ahead", Critical Link 7, York University, Toronto (Canada).

General presentations:

* BAIXAULI OLMOS, Lluís (2015, July): "Teaching-Learning CAT Tools through a videogame: A project-based, profession-oriented, collaborative learning design", XII Congreso Traducción, Texto e Interferencias: "La traducción Humanístico-Literaria y otras modalidades de traducción especializada", Universidad de Córdoba, Cáceres (Spain).

* BAIXAULI OLMOS, Lluís & RAFF, Jason (2015, April): "Using and blocking memories: An experiment with court interpreters to observe processing of previous information" 2015 Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington.

* BAIXAULI OLMOS, Lluís (2015, April): "Understanding Ethics Codes as Tools for Social Change: Symbolic, Social and Cultural Dimensions" 2015 Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington.

BAIXAULI OLMOS, Lluís and Monica RODRÍGUEZ (2014, July): "Accurately Teaching Accuracy: Piloting a Training Proposal based on two Interpreting Tasks", didTrad Conference, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona (Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís and Monica RODRÍGUEZ (2014, April): "Understanding Accuracy in an Interpreting Task: Revisiting Translation and Interpreting Training", 2014 Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington.

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2013, July): "La traducció audiovisual a l'aula de català com a llengua estrangera: Subtitulem els 4cats", Jornades internacionals de professors de català, Universitat de Vic, Vic (Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2013, June): "Research-Action in Linguistic and Cultural Mediation in Healthcare", Critical Link 7, York University, Toronto (Canada).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2012, November): "La subtitulació en el aula de idiomas", II Encuentro Práctico de Profesores de ELE en India, Instituto Cervantes Nueva Delhi, New Delhi (India).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2012, June) "La traducción al español de los estándares para la práctica de la interpretación médica en la IMIA", I Simposio Internacional sobre interpretación en el ámbito sanitario, Universidad de Alcalá de Henares, Madrid (Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2011, September-October) "Exploring Interpreters' Ethics through Standards of Practice", 2011 IMIA Conference on Medical Interpreting, Boston.

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2010, December) "The Deontological Dimension of PSI - Defining Accuracy and Impartiality", Itaindia - The Role of Translation in Nation Building (New Delhi, India).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2010, July) "What is Interpreting in Prisons Like? Describing the Prison Interpreting Setting from an Ethical Perspective", Critical Link 6 - Interpreting in a Changing Landscape (Birmingham, United Kingdom).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2010, July) "The Canadian *National Standard Guide for Community Interpreting Services*: Descriptive and Critical Analysis" [poster], Critical Link 6 - Interpreting in a Changing Landscape (Birmingham, UK).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2009, October) "Global Perspectives on Professional Medical Interpreters", participation in the international panel at the 2009 IMIA International Conference on Medical Interpreting, Cambridge (Massachusetts, USA).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2009, July) "The Standard of Practice as a Professionalising Tool for Public Service Interpreting: Descriptive and Critical Analysis of National Standard Guide for Community Interpreting Services", Mastering Public Service Interpreting, London Metropolitan University, London (United Kingdom).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2009, May) "The Standard of Practice as a Professionalising Tool for Public Service Interpreting: Descriptive Analysis of National Standard Guide for Community Interpreting Services" [poster], Global Voices Local Results, Interpreters in health, legal, and public services, Vancouver (Canada).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2009, May) "Activities of the CRIT Research Group", XIV Jornades per al Foment de la Investigació en Ciències Humanes i Socials, Universitat Jaume I (Castelló, Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2008, July) "The Code of Ethics as a Professionalizing Tool for Public Service Interpreters. Descriptive Analysis of National Standard Guide for Community Interpreting Services", seminar for members of different sectors across Canadian public service interpreting, Toronto (Canada).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2008, May) "Saludycultura.com: Design and implementation of an informative free-access webpage for cross-cultural mediation and interpreting in the healthcare". XIII Symposium to Foster Research in Human and Social Sciences, School of Human and Social Sciences, Universitat Jaume I (Castellón, Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís; José Manuel MARTÍNEZ MARTÍNEZ; Anna MARZÁ IBÁÑEZ; Esperanza VALERO DOMÉNECH (2008, May) "Joves Investigadors: the struggle for a decent research career" [poster]. XIII Symposium to Foster Research in Human and Social Sciences, School of Human and Social Sciences, Universitat Jaume I (Castellón, Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2007, January) "Cross-cultural mediation in healthcare: Research and formative action". Symposium on "Social and Healthcare Mediation and Interculturality". CEAR (Comissió d'Ajuda al Refugiat -PV; Commission for Refugees), Valencia (Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2007, June) "Information literacy in legal translation: acquiring instrumental competence by future legal translators" [poster]. VII Symposium on Educational Innovation, Universitat Jaume I (Castellón, Spain).

BAIXAULI OLMOS, Lluís (2007, April) "Public Service Interpreting in Spain: Where We Are and My Proposal for Improvement", seminar in the School of Humanities and Languages, University of Western Sydney, Sydney (Australia).

C. Extramural Grants and Contracts

Proposals Submitted, Not Funded

* National Science Foundation, Linguistics program, January 2015, project title: "Court Interpreters' Memory and Cognition: Understanding Inhibition Mechanisms"

Pending

Co-Investigator (PI: Prof. Esther Monzó, Universitat Jaume I), Fall 2015, project title: "Traducción y Postmonolingüismo (TRAP): Políticas de traducción en los procesos de internacionalización empresarial"

Proposals Submitted, Funded

N/A

D. College and University Grant Funds

Proposals Submitted, Not Funded

Victor A. Olorunsola, Endowed Research Award for Young Scholars – 2015, project title: “Court Interpreters’ Memory and Cognition: Understanding Inhibition Mechanisms”.

Proposals Submitted, Funded

A&S Research and Creative Activities Grants 2015, project title: “Court Interpreters’ Memory and Cognition: Understanding Inhibition Mechanisms”.

2016-17 Commonwealth Center of the Humanities and Society Faculty Fellow, project title: “Mapping Professional Ethics”.

E. Other

Professional Organizations

- Critical Link International, since 2012

Professional Certifications

- Passed examinations in six professional licenses on the use of the Computer-Assisted Translation tool SDL Trados (Fall 2015)
- Passed examination to become a KY certified court interpreter with the aim of improving our credentials as an MA program that conducts interpreter training (Spring 2013, Fall 2014)
- Took federal exam to become a US federally certified court interpreter with the aim of improving our credentials as an MA program that conducts interpreter training (written test passed; awaiting results for oral exam) (Fall 2014, Summer 2015)

Research stay: Universidad de Cádiz

I received an invitation to spend 2 months in 2014 at Universidad de Cádiz doing a research stay. The purpose of this trip was to gather relevant documentation for an article on professional ethics and interpreting. The results of this trip materialized in proposal on the different dimensions of codes of ethics under review.

Work in progress

I am currently working on three projects. One focuses on how interpreters handle (semantic-lexical, grammar, phonological) complexity, ambiguity and mismatch between two versions of a text. This project focuses on the same topic for which I submitted several grant proposals, but it has been modified according to the recommendations of the panel that reviewed and rejected the original proposal. The second project covers how to pick, choose and articulate learning outcomes from the professional domain in order to create relevant, practice oriented courses.

At this time I am also trying to finish an article on my experience teaching a course on Computer Assisted Translation tools, where I explain the content we covered, the materials and readings we used, the utilization of real professional certification materials, the final project and the pedagogical philosophy behind these elements and how they are connected.